

Gn. 18: 7 וְאַל-הִבָּקֵר רֵי' אַבְרָהָם
וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶדֶד וְשׁוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֶר וַיְמַהֲרָה לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

Gn 18: 7 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ
καὶ ἔλαβεν *μοσχάριον άπαλὸν* καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί,
καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

Gn 18: 7 Et 'Abrâhâm a couru au gros bétail / vers les bovins [*vers les vaches*]
et il a pris un fils-de-bovin [*taurillon*] *tendre* et bon [*beau*] ¹
et l'a donné au serviteur,
qui s'est hâté de l'apprêter [*et il l'a pressé de le préparer*].

Gn. 27: 9 לֵךְ-נָא אֶל-הַצֹּאן וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גִדְיֵי עִזִּים טְבִים
וַאֲעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁעָמִים לְאָבִיךָ כְּאֲשֶׁר אָהָב:

Gn 27: 9 καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα
λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο *ἐρίφους άπαλοὺς* καὶ καλοὺς,
καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὥς φιλεῖ,

Gn 27: 8 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix; pour ce que je vais te commander.

Gn 27: 9 Va, je t'en prie, au troupeau
et prends-moi là deux beaux [+ *et tendres* ; Tg : gras] *chevreaux* [TM de chèvres] ÷
et j'en préparerai pour ton père un régal [*des mets*] comme il l'aime.

Gn. 33:13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יִדְעָ כִּי-הִילָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלֹת עָלַי
וּדְפְקוּם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל-הַצֹּאן:

Gn 33:13 εἶπεν δὲ αὐτῷ
Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ *παιδία άπαλώτερα*
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ·
ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν,
ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

Gn 33:12 Et il {'Esâü} a dit : Partons et allons ÷ et j'irai devant toi.

LXX ≠ [*Et il a dit : Levons-(le-camp) et nous ferons-route (tout) droit / en droiture*].

Gn 33:13 Et il {Jacob} lui a dit : Mon seigneur sait que les enfants sont *délicats*
et que sur moi {= je suis chargé} de brebis et de bovins [*vaches*] qui allaitent ÷
si on les presse un seul jour, tout le petit bétail mourra.

¹ ORIGENE voit dans les qualificatifs du jeune veau l'indice qu'il s'agit ici d'une figure du Christ.

- Dt 28:54 הָאִישׁ הַרַךְ בֶּן וְהַעֲנָג מֵאֹד
תִּרְעַ עֵינָיו בְּאָחִיו וּבְאִשְׁתּוֹ חֵיקוֹ וּבִנְיָתָר בְּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר:
- Dt 28:56 הַרְכָּה בֶּן וְהַעֲנָה
אֲשֶׁר לֹא־נִסְתָּה כִּי־רָגְלָהּ הֵצִג עַל־הָאָרֶץ מִהֲתַעֲנָג וּמֵרָךְ
תִּרְעַ עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבְבִנָּהּ וּבְבִתָּהּ:
- Dt 28:54 ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ
τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ
καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα, ἃ ἂν καταλειφθῇ,
- Dt 28:56 καὶ ἡ ἀπαλή ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα,
ἥς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς
διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα,
βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς
καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς
- Dt 28:54 Et l'homme le plus délicat de chez toi et le plus raffiné ÷
regardera d'un œil mauvais son frère, la femme qui sera sur son sein {= dans ses bras},
et le reste de ses fils qu'il aura conservés,
- Dt 28:55 ne voulant donner à aucun d'eux de la chair de ses fils dont il se nourrira,
parce qu'il ne lui restera plus rien
dans la détresse et l'angoisse dont t'aura angoissé ton ennemi
dans toutes tes Portes.
- Dt 28:56 Et la plus délicate de chez toi,
qui n'aurait pas tenté de poser à terre la plante de son pied
tant elle était raffinée et délicate,
regardera d'un mauvais œil l'homme qui est sur son sein {= dans ses bras},
et son fils et sa fille,
- Dt 28:57 à cause de l'arrière-faix sorti de ses flancs et du fils qu'elle aura enfanté,
car elle les mangera, par manque de tout, en secret ÷
dans la détresse et dans l'angoisse dont t'aura angoissé ton ennemi dans tes Portes.

1Ch. 22: 5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נָעַר וְהָבִית לְבָנוֹת לַיהוָה
לְהַגְדִּילָהּ לְמַעַלְהָ לְשֵׁם וּלְתִפְאַרְתָּהּ לְכָל־הָאֲרָצוֹת אֲכִינָהּ נָא לֹ
וַיִּכֶן דָּוִיד לַרַב לְפָנָי מוֹתוֹ:

1Par 22: 5 καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον άπαλόν,
καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομηῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω,
εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐτοιμάσω αὐτῷ·
καὶ ἡτοίμασεν Δαυιδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. –

1Ch. 22: 5 Dawid se disait : Mon fils Shelomoh est jeune et délicat
et la Maison qu'il s'agit de construire à YHWH
doit être grandiose au plus haut point
pour avoir renom et gloire dans toutes les terres,
je veux donc faire pour lui des préparatifs ÷
aussi Dawid a-t-il fait beaucoup de préparatifs avant sa mort.

1Ch. 29: 1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל
שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בְּחַר־בּוֹ אֱלֹהִים נָעַר וְהָבִית
וְהַמְלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא לָאָדָם הַבִּיָּרָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים:

1Par 29: 1 Καὶ εἶπεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ
Σαλωμων ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ἡρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ άπαλός,
καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἢ οἰκοδομῇ, ἀλλ' ἢ κυρίῳ θεῷ.

1Ch. 29: 1 Et le roi Dawid a dit à toute l'assemblée :
Mon fils, Shelomoh, le seul que Dieu a choisi est jeune et délicat ÷
et l'ouvrage est considérable [*l'œuvre est grande*]
car ce château [*cette construction*] n'est pas pour un homme,
mais pour YHWH, Dieu.

Sag. 15: 7 Καὶ γὰρ κεραμεὺς
άπαλὴν γῆν θλίβων ἐπίμοχθον πλάσσει πρὸς ὑπηρεσίαν ἡμῶν ἐν ἑκάστον·
ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἀνεπλάσατο
τά τε τῶν καθαρῶν ἔργων δοῦλα σκεύη τά τε ἐναντία, πάντα ὁμοίως·
τούτων δὲ ἐτέρου τίς ἐκάστου ἐστὶν ἡ χρῆσις, κριτῆς ὁ πηλουργός.

Sag. 15: 7 Voici donc un potier qui, laborieusement, comprime {= pétrit} une terre *tendre* {= molle}
et modèle chaque objet pour notre usage ;
de la même argile, il a remodelé les vases destinés à de nobles emplois
et ceux qui auront un sort contraire, tous semblablement ;
mais, de chacun des deux, quel sera l'usage de chacun,
c'est celui qui travaille l'argile qui en est juge.

Is. 47: 1

רְדִי וּשְׁבִי עַל־עָפָר
בְּתוֹלַת בֵּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כֶּסֶף בְּתִכְשָׁדִים
כִּי לֹא תוֹסִיפִי קָרְאוּ לְךָ רֶכֶה וְעֲנִיָּה:

Is 47: 1 Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος,
εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων,
ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι *άπαλή* καὶ *τρυφερά*.

Is 47: 1 Descends et assieds-toi sur la poussière [*la terre*], vierge, fille de Bâbèl !
assieds-toi à terre, sans trône [*≠ entre dans la ténèbre*], fille des Khaldéens ! ÷
car on ne t'appellera plus "*délicate*" et "*raffinée*".

Mt. 24:32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
ὅταν ἤδη ὁ *κλάδος* αὐτῆς γένηται *άπαλὸς*
καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

Mt 24:32 Mais du figuier apprenez cette comparaison :
Dès que sa *branche* devient *tendre* et fait pousser les feuilles,
vous savez que l'été est proche.

Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
ὅταν ἤδη ὁ *κλάδος* αὐτῆς *άπαλὸς* γένηται
καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Mc 13:28 Mais, du figuier, apprenez la comparaison :
quand, déjà, sa *branche* devient *tendre*
et fait pousser les feuilles,
vous savez que l'été est proche ;